

文化之火的交锋

——高中英语教学里中英文的碰撞与磨合

甘静

四川省崇庆中学

摘要：语言的冲突是文化多样性的重要体现，在农耕文明中孕育的汉语和在海洋文明中发展的英语在文化传承和传播中不断碰撞和磨合。在高中英语教学阶段，中英文的差异是让学生容易感到困惑的难题之一，学生常常会在中英文思维切换中出现语言混乱这一现象，因此如何正确确认中英文差异并且有效地解决这个问题对于提高高中英语教学质量是非常重要的。

关键词：高中英语教学；中英文碰撞表现；原因以及解决方法

【DOI】 10.12252/j.issn.2096-6288.2025.04.183

引言

在全球化浪潮汹涌的当下，文化交流以前所未有的深度与广度展开。高中英语课堂作为文化传播的前沿阵地，每天都在上演着中英文的“交锋”。当古老优雅的中文遇上富有活力的英文，词汇、语法、表达习惯等方面的碰撞接连不断。从日常对话到文学作品赏析，从传统价值观阐述到现代思想交流，这种碰撞既带来挑战，也蕴藏机遇。正是在不断地碰撞与磨合中，学生们开启了跨文化理解的大门，英语教学也在文化的交融中不断创新发展。

一、在高中英语教学中中英文碰撞的表现和影响

1. 在学习教材文章时，学生因为语言的差异不能准确分析长难句、不能读懂地道的英语表达从而错误地理解语句含义，最终会影响对文章内涵的理解，那么这就使得学生在教材理解这部分不能达到课标教材的要求。

2. 在练习和考试尤其是在阅读理解中，部分学生往往代入自己固有的汉语思维去翻译文章和揣测语境，有时会出现机械翻译的现象。但在考试这种时间有限的情况下，学生却依然逐字逐句地翻译，一旦翻译不通顺，学生的心理负担便会加重，解题思路也会更加混乱。这样既浪费了考试时间，也容易降低答题的正确率。

3. 在书面表达中，英语基础较为薄弱和英语表达储备匮乏的学生在进行写作要点的翻译和拓展时极易使用中式英语去写作，写出的句子缺乏地道的英语表达，并且可能还会带有明显的语法错误，从而导致写出的英语文章词不达意，还会让阅卷老师啼笑皆非。同时许多学生会把写语文作文的那套模式应用到英语作文中。

二、原因

1. 文化背景：(1) 历史因素：美国作为一个移民大国，更是被称为文化的大熔炉，不同语言在此碰撞和交融，在现代英语中就可以找到拉丁语、希腊语、德语和法语的身影。汉语则是在农耕文明中孕育出来的语言体系，它具有传承性和相对稳定性。当然，汉语也具有包容性。因为除了本土文化，汉语中也有一些音译过来的舶来品，比如沙发 [sofa]，巧克力 [chocolate]，黑客 [hacker]，但是与英语相比，汉语中的外来语占比是很少的。(2) 文学典故：英语中一些词汇来源于古希腊神话传说，比如 Pandora's box 潘多拉的盒子出自希腊神话，指一切罪恶的源泉。同样在希腊神话中，帕尔纳索斯山 (Parnassus) 是太阳神阿波罗和缪斯女神们所居之山。由于阿波罗和缪斯女神都掌管诗歌文艺，所以帕尔纳索斯山被人视为“艺术的殿堂”。后人就用 climb Parnassus (攀登帕尔纳索斯山) 来形容“攀登艺术殿堂”、“创作诗歌”。而汉语中的成语大多出自古代文学作品，比如：“无人问津”出自陶渊明的《桃花源记》，“水落石出”出自欧阳修的《醉翁亭记》，“破釜沉舟”源自于司马迁的《项羽本纪》。(3) 风俗习惯：风俗习惯的差异影响人们对同一意象的解读。比如，“龙”在中国是尊贵强大的象征，皇帝称为真龙天子，华夏子孙自称龙的传人。但在西方，龙却是邪恶、恐怖、战争的代名词。总之，文化背景的差异可以说得上是中英文碰撞的根源所在。

2. 语言习惯：文化背景的差异会造就语言习惯的不同，而因为语言是沟通交流的重要工具，所以不同的语言习惯就容易阻碍我们对其他文化的理解。本段主要提

及两方面：语言风格和语法规则。(1) 语言风格：英语表达直截了当，更加自由奔放，而汉语表达相对含蓄委婉，更多地体现尊敬和客套。比如，当听到对方表达对自己的赞美时，外国人会自然地回一句“Thank you.”而中国人则会谦虚地表示道“不是不是”或者“哪里哪里”。(2) 语法规则：汉语和英语的语法都有主谓宾定状补等句子成分，但是语法规则有很大差异，英语更加注重时态，如一般过去时、过去进行时、现在完成时和将来进行时等。并且英语中还有很多特殊句型，如强调句、倒装句、省略句等。而虽然古汉语中也存在如倒装和省略这些特殊现象，但现代汉语已经相对简化了。并且汉语多短句和分句，而英语多长句和从句。这就让许多习惯用汉语思维的同学在阅读英语文章和做题时会出现因为不注意时态、不能清晰地划分句子成分而“晕头转向”的现象。

3. 教育模式：教育模式影响思维方式。在应试教育模式下，学生容易缺乏批判性思维和创新思维。就是说，即使学生知道中英文差异对英语学习的影响，但很少会花费时间和精力去深度思考背后的文化内涵、去仔细对比中英文表达差异。由于缺乏对英语文化的深刻理解，学生便很容易指从字面意思去解读，从而以汉语思维去解读，自然表达出的语言就会出现很多Chinglish。当然，这并非否定应试教育，因为应试教育是基于我们的国情所实施的一种教育模式，而且我们摸索中英文差异的目的就是为了提高在应试教育体系下的英语教学质量，提高教学效率。同时，当代的应试教育在英语这门学科上不再是唯分数论了，它也要求提高高中生用英语进行恰当交流的能力，用英语获取信息、处理信息、分析和解决问题的能力，让同学们更好地掌握语言的“人文性”和“工具性”的功能。所以，应试教育既是当前问题的原因之一，也是推动我们去解决问题的重要动力。

三、解决方法

1. 立足教材：在外研社英语教材的前言部分，我们可以看到该教材的特色之一就是“题材多样，语言地道鲜活，难度适中，体现高中学生的兴趣特点；注重培养学生运用英语进行恰当交流，获取和处理信息以及运用英语思维的能力”。该系列教材涵盖了如人际交往、生命健康、体育运动、文化传统、科学奥秘等多方面内容，涉及面广，很容易激发学生的学习兴趣。同时，教材难度适中，循序渐进。以语法为例，教材前言中提到“在初中语法体系的基础上，高中必修1～5模块对初中所

呈现的语法内容进行进一步的深化和拓展；选修6～8模块将进行新一轮语法知识的复现。”这样的教材安排是十分合理的。在学习完必修教材的语法后，教师可以选择教材中强化对文章内涵的理解。因为选修教材部分的文章更加有深度，所以教师在进行语法复习的同时，可以在教材文章探究型问题的设计上提高难度。这样既有利于提高学生的阅读理解能力，又可以让学生更进一步探寻教材中所蕴藏的文化底蕴。换言之，教师在授课过程中不能一味地只强调考点，而应该带领学生理解编者的用意，深入地探究其中的文化内涵。

2. 注重语境：学生无法去死记硬背每一种英语表达，因此老师应该引导学生从语境下手，做到身临其境。比如2021高考全国甲卷的完形空中，出现了习语hat in hand，这个习语学生并未在课本上学习过，但契合语境，我们可以发现，将帽子放在手里这一动作是表示敬意的，而文中的主人公在为自己的过失表达歉意，因此学生可以推测出这一短语的含义应与“恭敬地”有关。那么我们老师在词汇讲习这方面应当尽可能地给学生提供清晰具体的语境，让学生通过语境去记忆词汇表达。同时，在课堂上，我们还可以让学生进行模拟对话、表演课堂情景小剧，让学生在教师创设的跨文化语境中增强自身对文化的理解。当然，在这个过程中，我们要注重遵循实用性原则，确保语境教学与教材内容紧密联系，不要过多地去演绎语境以免导致课堂效率低下，我们应该挑选教材中一些非常经典的语境。

3. 培养英语思维：我们应该引导学生用英语思维去阅读和思考。正如在上文中所提及的表现，部分学生常常会在平时的练习和考试中逐字逐句地去翻译英文，这样既消耗时间，又不利于提高答题的正确率。此时培养英语阅读习惯就显得非常重要了。那么如何来培养英语阅读习惯呢？(1) 加强“听”“说”训练。这就像小孩子刚开口学说话一样，他们通常是在家人每天的重复下才会慢慢地说话，并且使用学会的语言系统来表达自己的需求。将这个现象应用在英语学习中也同样如此。在课堂上，我们老师可以安排教材听力原文和单词的播放，并且要求学生去模仿重复读音和语调。同时，学生在课堂上应该积极地用英语讨论和回答问题，学会用英语表达自己的观点和想法。还有充分利用duty report在锻炼学生的口语能力。(2) 减少英汉互译。当遇到生词时，学生应该多注重词典上的英文注释，我们在课堂

上也应该引导学生用英语来解释一些重点单词和短语,这样可以更加地道地去理解英语表达,在一定程度上减少对英汉互译思维的依赖,从而来逐步培养英语思维。

(3) 重视中英文的比较,了解思维差异。这种比较可以在宏观的文化层面上的比较。比如教材中就出现过中外饮食文化和餐桌礼仪的比较和中英文语言发展现状的比较。同时,这种比较还可以是微观上的比较,比如对一个单词“resource”而言,它的中文释义是“资源”,它的其中一个英语释义是“a supply of sth that a country, an organization or a person has and can use, especially to increase their wealth”,通过中英文翻译的对比,显然英语的释义要更加具体明确,可以让学生对于这个单词的含义理解得更加透彻。

4. 重视英语积累: Small steps get us to faraway places. 学生应当重视积累地道的英语表达,有意识地去记忆并背诵一些重要的英语表达。因为只有当脑海中有足够的英语储备,学生在学的过程中才能学以致用。所以积累本就显得非常重要了,其中的内容可以包括如下几部分内容:(1) 阅读理解、完形填空中的重要短语、单词等。当然,积累的内容不能眉毛胡子一把抓,而应当分门别类,比如一词多义、熟词生义、固定搭配等。(2) 课外的书刊或者网络文章上所看见的一些有趣的英语表达,将兴趣与英语学习有机结合,让记忆更长久牢固。(3) 错题积累。错题主要是语法填空和短文改错中的错题,因为这两种类型的错题整理起来比较方便和省时。而这些错题可以按照名词、动词、代词、副词、形容词、连词、冠词等分类,并且一定要标明错误的原因。因为错题就像一面镜子,它可以直接反映出我们对于英语的错误理解,并且帮助我去修正错误的思维。(4) 在写作中遇见的各种写作模板。当然,积累写作模板并非等同于单纯地抄写范文,而是指经过学生个性化地整理后将素材内化为学生自己的英语储备。以传统文化为例,我们可以整理传统节日习俗、书法绘画等,学会在作文中用英语去表达我们熟悉的民族文化。除了要整理写作模板,我们还要要求学生去记忆模板。虽然记忆写作模板看似是一种机械呆板的学习方式,但是它可以让我们的学生去熟悉西方人交流的语言模式。同时,学生还可以有选择地背诵、默写和仿写范文。背诵范文能够增加语感,教学中我们让学生背诵和默写范文,校正写作中的错误,在一定时间内掌握大量的习惯搭配,增强语感。而仿写作文可以让学生在模仿的过程中借鉴其中的高级表

达、多变词汇和写作结构,逐渐自然而然地将优美地道的表达运用到文章中,为书面表达增分添彩。

5. 拓宽英语视野: 语言和文化密不可分的关系决定了当前英语教学不仅是语言知识的传授,而且更新应该包括文化知识的传播和对跨文化交际意识和能力的培养。而在高中英语日常教学中渗入跨文化意识,仅靠教材内容是远远不够的,我们还应当善于利用丰富的课外资源,开展多元教学活动,来拓展学生的文化意识。(1) 我们在课件设计上可以拓展一些相关的文化背景知识,与历史、地理和政治等其他学科进行一些跨学科的交叉。比如在选修六 Module 6 War and Peace 的 Vocabulary and Reading 中,我们就应该结合地理位置和历史背景来给学生讲 The D-Day Landings。(2) 除了让学生学习英语教材和完成练习题,我们还可以鼓励学生阅读一些优质的课外英语读物比如《21 世纪报》来增加阅读量,并组织观看一些精彩的英语演讲如 TED 英语演讲。(3) 可以定期就某个热点话题组织学生展开英语讨论。我们可以先确定话题,然后划分小组,让各个小组自主搜集资料素材,最后在班上进行班级分享和讨论。这样的英语讨论既可以帮助拓展学生的英语视野,也能够有助于打破学生的固有思维,从而培养创造性思维。

结语

汉语和英语各自色彩鲜明,这就注定了二者一定会出现碰撞和冲突,但语言的冲突和磨合在一定程度上可以相互转化。如果我们英语老师可以引领学生正确地认识到中英文的差异并且积极寻找方法解决因为语言差异而产生的学习困难,那么就能有效地促进英语教学的高质量发展。

参考文献

- [1] 乔丹洋. 浅析中英文化差异对高中英语学习的影响及启示 [J]. 黑河教育, 2020, 000 (10): 12-13.
 - [2] 焦湘婷. 从语言表达方式的差异解析中英文长句翻译的问题和技巧 [J]. 校园英语 (中旬), 2016 (2): 207-207.
 - [3] 叶家骥. 中英文化差异对英语学习的影响及对策 [J]. 中学教学参考, 2016, (22): 44-45.
 - [4] 周丽娜. 浅谈基于模板作文教学模式的高中英语写作教学的可操作性和时效性 [J]. 校园英语, 2017, (48): 126.
- 作者简介: 甘静, 1982-01-28, 女, 汉族, 四川省崇州市, 中学一级, 学士学位, 英语教育。